

Міністерство освіти і науки України  
Український державний університет  
імені Михайла Драгоманова

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

на засіданні Вченої ради  
факультету математики, інформатики  
та фізики

«29» квітня 2024 р.



Протокол № 7  
Декан факультету  
проф. Трацьовитий М.В.

**ПРОГРАМА**

навчальна дисципліни

**КОМП'ЮТЕРНА ТРАНСКРИПЦІЯ ТА ТРАНСЛІТЕРАЦІЯ**

(назва навчальної дисципліни)

освітньої програми Прикладна лінгвістика та англійська, німецька мови;  
Прикладна лінгвістика та англійська, французька  
МОВИ

(назва)

галузі знань 03 Гуманітарні науки

(шифр і назва галузі знань)

спеціальність 035 Філологія 035.10 Прикладна лінгвістика

(код і назва спеціальності)

**першого (бакалаврського) рівня вищої освіти**

Шифр за навчальним планом ВВ2.1.02

Розробник програми: Франчук Наталія Петрівна – доцент кафедри інформаційних технологій і програмування, кандидат педагогічних наук.

Рецензенти:

Галицький Олександр Вадимович – доцент кафедри комп'ютерної та програмної інженерії, кандидат педагогічних наук;

Хрущ Леся Зіновіївна – доцент кафедри математики та інформатики і методики навчання факультету математики та інформатики Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, кандидат економічних наук, доцент.

Обговорено та рекомендовано до друку на засіданні Науково-методичної ради факультету математики, інформатики та фізики УДУ імені Михайла Драгоманова 10 квітня 2024 року, протокол № 8

Голова НМР Евкс (підпис)

Франчук В.М.  
(ім'я, ПРІЗВИЩЕ)

## I. Пояснювальна записка

Програма навчальної дисципліни Комп'ютерна транскрипція та транслітерація складена відповідно до вибіркової частини освітньо-професійної програми підготовки фахівців освітнього рівня (бакалавр), галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія 035.10 Прикладна лінгвістика.

**Предметом вивчення навчальної дисципліни є процес формування у майбутніх лінгвістів умінь здійснення автоматизованого синтаксичного аналізу.**

**Міждисциплінарні зв'язки.** Одним із важливих компонентів програми є міждисциплінарне узгодження. Курс Комп'ютерна транскрипція та транслітерація розрахований на студентів, які опанували базові навчальні курси та засвоїли дисципліни: «Практична фонетика іноземної мови», «Зіставна лінгвістика», «Практика усного і писемного мовлення» і мають базові знання, володіють основною термінологією інформатики, вміють користуватися персональним комп'ютером, вміють здійснювати пошук даних в глобальній мережі Інтернет, знають іноземну мову за професійним спрямуванням на достатньому рівні.

**Мета і завдання навчальної дисципліни.** Метою навчання дисципліни Комп'ютерна транскрипція та транслітерація є оволодіння студентами практичними навичками роботи з використанням спеціального програмного забезпечення; формування у студентів компетентностей у галузі автоматизованої транскрипції та транслітерації, а також умінь ефективного використання програмного забезпечення для розв'язування таких задач.

Основними завданнями вивчення дисципліни Комп'ютерна транскрипція та транслітерація є:

- формування компетентностей з автоматизованого здійснення транскрипції та транслітерації та умінь ефективного використання програмного забезпечення для розв'язування таких задач.

- оволодіння практичними навичками роботи з використанням спеціального програмного забезпечення.
- засвоєння теоретичних знань і набуття практичних навичок у галузі.

**II. Основні результати навчання та компетентності, які вони формують:**

№ з/п	Результати навчання	Компетентності
1	<p><b>Знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- термінологію;</li> <li>- правила транслітерації;</li> <li>- граматичну систему мови.</li> </ul> <p><b>Вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- користуватися технологіями для здійснення автоматизованої транскрипції та транслітерації;</li> <li>- здійснювати транскрипцію та транслітерацію;</li> <li>- користуватися цифровими ресурсами.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Здатність використовувати цифрові технології для подання, редагування, збереження та перетворення текстових, числових, графічних, звукових та відео даних;</li> <li>• Здатність виважено добирати й застосовувати відповідне програмне забезпечення для розв'язування прикладних задач.</li> <li>• Здатність оволодівати навичками використання сучасних ІКТ і застосовувати їх в практичній та професійній діяльності.</li> </ul>

## II. Примірний тематичний план

Дисципліна «Автоматизований синтаксичний аналіз» за навчальним планом підготовки бакалавра належить до циклу вибіркової частини дисциплін вільного вибору студента. На вивчення курсу «Автоматизований синтаксичний аналіз» відводиться 3 кредитів ЄКТС (90 годин). Вивчається дана дисципліна на денній формі навчання – II курсі в 4 семестрі.

<i>Назва дисципліни</i>	<i>Вид контролю</i>	<i>ECTS</i>	<i>Всього</i>	<i>Самостійна робота</i>	<i>Аудиторні</i>	<i>Лекції</i>	<i>Лабораторні заняття</i>	<i>Індивідуальні</i>
Автоматизований синтаксичний аналіз	залік	3	90	56	34	18	16	-

Ефективність засвоєння студентами дисципліни забезпечується на основі запровадження активних форм професійного навчання, поєднанні аудиторного навчання з практикою майбутньої професійної діяльності, що дозволяє формувати не тільки пізнавальні, а й професійні потреби, виховувати активну життєву позицію майбутнього фахівця. Під час виконання семінарських робіт створюються умови для суміщення активності студента з майбутньою професійною діяльністю.

Самостійна робота полягає у підготовці до аудиторних занять, виконанні завдань, що пропонуються на лекційних та семінарських заняттях, підготовці до виступу на семінарських заняттях, захисту опорних конспектів (мультимедійні презентації), підготовці до модульного контролю.

### **III. Зміст навчальної дисципліни за модулями і темами**

#### ***Змістовий модуль 1. Стандарти та принципи транскрипції.***

##### **Тема 1.1. Основні поняття дисципліни.**

###### *Зміст теми*

Переклад та одиниця перекладу. Транскрипція та транслітерація. Калькування та експлікація.

##### **Тема 1.2. Українська транслітерація.**

###### *Зміст теми*

Транслітерація українських слів латиницею. Де, що і чому потрібно змінювати? Яким має бути стандарт українсько-латинської транслітерації. Яку ж систему можна використовувати зараз?

##### **Тема 1.3. Науково-методичні принципи стандартизації.**

###### *Зміст теми*

Методичні принципи стандартизації. Уніфікація, агрегування та типізація. Структура органів стандартизації. Особливості організаційних робіт зі стандартизації. Національні стандарти транслітерації.

## ***Змістовий модуль 2. Спелінгування та перекладацькі стратегії.***

### **Тема 2.1. Спелінгування слів.**

#### *Зміст теми*

Англійські монофтонги, дифтонги та трифтонги. Приголосні англійської мови, котрих немає в українській мові та їх вимова. Транскрипція приголосних звуків англійської мови. Особливості англійської транскрипції.

### **Тема 2.2. Стилї мовлення.**

#### *Зміст теми*

Типи мовлення. Редукція (Скорочення). Асиміляція. Дисиміляція. Акомодація.

### **Тема 2.3. Перекладацькі стратегії і тактики у відтворенні прагматичного потенціалу абревіатур.**

#### *Зміст теми*

Форенизація та доместикація. Способи перекладу скорочень. Причини застосування англомовних запозичень.

### **Тема 2.4. Абревіатури та скорочення в англомовних комп'ютерних текстах.**

#### *Зміст теми*

Визначення понять абревіатура та скорочення. Види абревіатур та скорочень. Скорочення в англійській мові. Види абревіатур та скорочень. Програмі засіби toPhonetics та Abbreviation Finder. Онлайн-словник сучасної англійської мови Longman.

### **Тема 2.5. Створення та редагування субтитрів.**

#### *Зміст теми*

Визначення «тирти» та «субтитри». Сфери застосування субтитрів. Програмні засоби для створення субтитрів.

#### IV. Засоби діагностики успішності навчання

##### *форми і методи поточного і підсумкового контролю*

Видом контролю навчальних досягнень студентів під час вивчення курсу є залік. За результатами роботи на семінарських заняттях, виконання завдань для самостійного опрацювання, підготовки та виступу з доповіддю на заняттях, модульних тестів, студенти накопичують певну кількість балів, відповідно до якої відбувається оцінювання їхніх навчальних досягнень.

##### *Засоби діагностики успішності навчання під час семестру:*

- ✓ теоретичні запитання та практичні завдання до семінарських робіт;
- ✓ комплекс тестових завдань для модульного (підсумкового) контролю рівня навчальних досягнень студентів.

Побудова програми за блочно-модульною схемою спрямована на максимальну індивідуалізацію процесу навчання. Структура програми дібрана так, щоб надати студентам можливість навчатись в індивідуальному темпі та орієнтуватись на певні рівні вимог щодо засвоєння навчального матеріалу.

Контроль знань студентів здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Навчальна діяльність студентів протягом семестру оцінюються за 100-бальною системою. Робота в семестрі поділяється на змістові модулі.

##### *Накопичення балів протягом семестру:*

№ з/п	Вид діяльності	Кількість балів за дидактичну одиницю	Кількість лекцій і лабораторних робіт	Загальна кількість балів
1	Відвідування лекційних та лабораторних занять	2	2*9+2*8	34
2	Активність під час лекційних занять та проходження тестового контролю	3	9	27
3	Виконання завдань на семінарських заняттях	8	8	64
Формула переведення балів у бали за модульно-рейтинговою системою $100 * A / 125$ , де А – кількість набраних студентом балів.				<b>100</b>
<b>Загальна оцінка за курс</b>				<b>100</b>

## V. Форма підсумкового контролю успішності навчання

Залік є формою підсумкового контролю результатів навчання студентів і має на меті перевірку системності засвоєння програмового матеріалу, цілісності бачення навчального курсу, рівня осмислення знань та набуття умінь, їх комплексного застосування у практичній діяльності, діагностування ефективності самостійної навчальної роботи студентів.

Відмітка «зараховано» виставляється студенту за умови набору 60 та більше рейтингових балів, а саме:

- регулярного відвідування лекційних і лабораторних занять або їх негайного відпрацювання, своєчасного складання усіх видів поточного контролю з позитивними результатами;
- поглибленні набутих знань у процесі самостійної роботи;
- засвоєнні змісту навчального курсу в обсязі, передбаченому галузевим стандартом вищої освіти.

Якщо студент з поважних причин, що підтверджено документально, був відсутній на заняттях, він має право на одне перескладання з можливістю отримання максимальної кількості балів. Термін перескладання визначається викладачем.

Якщо впродовж семестру студент пропустив значну кількість занять, не має оцінок за виконання модулів, у відповідних графах «Відомості обліку успішності» виставляються «1», у графі «залік» виставляється «не зараховано».



### Рейтинговий регламент Факультету. Шкала відповідності

За шкалою ECTS	За шкалою університету	Визначення	Оцінка за національною шкалою	
			Екзамен	Залік
A	90 – 100	Відмінно	5 (відмінно)	Зараховано
B	80 – 89	Дуже добре	4 (добре)	
C	70 – 79	Добре		
D	65 – 69	Задовільно	3 (задовільно)	
E	60 – 64	Достатньо		
FX	35 – 59	Незадовільно з можливістю повторного складання	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34	Незадовільно з обов'язковим повторним курсом		

### VI. Інформаційні джерела для вивчення курсу

#### Основні:

1. Вакуленко М. О. Українська термінологія: комплексний лінгвістичний аналіз. Івано-Франківськ : Фоліант, 2015. 361 с.
2. Вакуленко М.О. Українська латиниця як засіб представлення державної мови в міжнародному спілкування. Київ. URL: <https://hostmaster.ua/docs/UL.html>.
3. Вихованець І.Р. Граматика української мови. Синтаксис: підручник. Київ, 1993.
4. Волошин В. Г. Комп'ютерна лінгвістика: навчальний посібник В.Г. Волошин. Суми: ВТД «Університетська книга», 2004. 382 с.
5. Волошин В. Г. Комп'ютерна лінгвістика: навчальний посібник В.Г. Волошин. Суми: ВТД «Університетська книга», 2004. 382 с.
6. Жуковська В. В. Вступ до корпусної лінгвістики: навчальний посібник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2013. 142 с.

7. Жуковська В. В. Вступ до корпусної лінгвістики: навчальний посібник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2013. 142 с.
8. Захарія Л. М., Заяць М. М. Формальні мови, граматики та автомати: навчальний посібник. Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2016. 196 с.
9. Онлайн транслітерація з української на англійську згідно з Постановою Кабінету Міністрів України від 27 січня 2010 р. N 55 «Про впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею» (чинна). URL: <http://ukrlit.org/transliteratsiia>
10. Рекомендації щодо транслітерування літерами української абетки власних назв, поданих англійською, французькою, німецькою та італійською мовами / Офіційний вебпортал державної служби інтелектуальної власності України. URL: <https://sips.gov.ua/ua/transliteruvannja.html>.
11. Рудницький, Я.-Б.А. Чужомовні транслітерації українських назв: Інтернаціональна, англійська, французька, німецька, еспанська й португальська / Праці відділу назвознавства / Інститут родо- й знаменознавства. Вип. 1. Серія: бібліографічна й загальна, ч. 1. 1948. 8 с.

### ***Допоміжні***

1. Бондаренко В.В., Дубічинський В.В., Кухаренко В.М. Переклад науково-технічної літератури. Харків, 2001, 155 с.
2. Франчук В.М., Франчук Н.П. Особливості використання системи MOODLE під час змішаного навчання. *Сучасні цифрові технології та інноваційні методики навчання: досвід, тенденції, перспективи*: матеріали XI Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (м. Тернопіль, 6 квітня, 2023). 2023. С. 136-138. URL: [https://lib.iitta.gov.ua/735000/1/Збірник\\_Тернопіль\\_2023.pdf#page=136](https://lib.iitta.gov.ua/735000/1/Збірник_Тернопіль_2023.pdf#page=136)
3. Франчук Н.П. Використання мультимедійних навчальних програм у підготовці фахівців з прикладної лінгвістики. Науково-практична конференція з міжнародною участю «Мультимедійні технології в освіті

та інших сферах діяльності» (Київ, 10 лист. 2022 р.). Київ: НАУ, 2022. С. 147-150. URL: <https://lib.iitta.gov.ua/id/eprint/736886>

4. Франчук Н.П. Особливості навчання дисципліни «Комп'ютерна транскрипція та транслітерація». Цифрова компетентність сучасного вчителя нової української школи: 2023 (Пошук рішень в період війни) : зб. матеріалів всеукр.наук.-практ. семінару (Київ, 21 березня 2023 р.) / за заг.ред. О.В. Овчарук. Київ: Інститут цифровізації освіти НАПН України: 2023. С. 174-176. URL: <http://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/40185>

### Інформаційні ресурси:

1. Тренажер з правопису української мови. Вправи онлайн (on-line). URL: <https://webpen.com.ua/index.html#exercises>.
2. е-бібліотека. URL: [http://udu.edu.ua/index.php?option=com\\_content&view=article&id=242&Itemid=220&lang=ua](http://udu.edu.ua/index.php?option=com_content&view=article&id=242&Itemid=220&lang=ua).
3. Електронний навчальний курс «Комп'ютерна транскрипція та транслітерація». URL: <https://moodle.fmif.udu.edu.ua/course/view.php?id=846>.
4. Транслітерування українських текстів з кирилиці на латиницю. URL: [http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK\\_translit.htm](http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_translit.htm)

**Примітка:** Якщо на поточний рік з дисципліни формується малочисельна група студентів, то планується індивідуальна робота в обсязі 10% від загальної кількості годин. Подається у формі оновленої таблиці (таблиця пункту III) та додається до робочої навчальної програми.



Підписано до друку 26.11.2024 р. Формат 60x84/16.  
Папір офсетний. Гарнітура Times.  
Віддруковано з оригіналів.

---

Вид-во Українського державного університету  
імені Михайла Драгоманова  
01601, м. Київ-30, вул. Пирогова, 9  
Свідоцтво про реєстрацію № 1101 від 29.10.2002.  
(044) 239-30-26.